

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА НИЖНЕНЕМЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

В статье анализируются состав и особенности профессионализмов современного немецкого литературного языка, имеющих источником нижненемецкий язык.

**Ключевые слова:** профессионализмы, нижненемецкий язык, языковой контакт, общенациональный литературный стандарт, узус.

Трансферт лексических единиц из лексической системы языка-источника (L 1) в систему принимающего языка (L2) лишь упрощенно можно мыслить как одномоментное явление. Иноязычная лексема становится частью системы L 2, только получив распространение в качестве принятого коммуникативным сообществом носителей языка знака, обладающего содержанием в рамках данной системы. В случае актуализации заимствования на первый план выходит невозможность, с точки зрения говорящего/пишущего, заменить иноязычное слово эквивалентом, существующим в родном языке или созданным по правилам его словообразования. Причины избирательного предпочтения иноязычной лексики различны, но наиболее очевидная — изначальное отсутствие в заимствующем языке слова в связи с лакунарностью соответствующего денотата (понятия) в сфере непосредственного опыта коммуникативно-языковой общности. Столкнувшись в ходе расширения своего опыта с новыми понятиями, носители заимствующего языка часто вместе с содержанием нового понятия перенимают и сохраняют его форму. Употребление иноязычных слов может быть обусловлена также культурным, экономическим доминированием регионов (культур), где распространен язык-донор, социальным престижем дающего языка, что делает заимствования из него «модными» словами.

В ситуации двуязычия, однако, даже при доминировании одного из идиомов влияние редко бывает односторонним. Менее престижный контактирующий язык становится источником лексики, которая, с точки зрения членов данного коммуникативного сообщества, более предпочтительна по сравнению с аналогом из престижного идиома. Причиной может быть подчеркивание региональной принадлежности, наличие у заимствования дополнительного денотативного и/или коннотативного значения по сравнению с другими имеющимися сходными по значению лексемами и др.

Лексическая норма современного немецкого литературного языка — негомогенный продукт как стихийных тенденций унификации, берущих начало в позднесредневековых конкурировавших территориальных вариантах письменного-литературного языка,

---

\* © Дубинин С.И., Тетеревенков А.Е., 2012

Дубинин Сергей Иванович (doubinin@mail.ru.), кафедра немецкой филологии Самарского государственного университета, 443011, Российская Федерация, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

Тетеревенков Андрей Евгеньевич (teterev@mail.ru), сотрудник администрации Самарской области, 443006, Российская Федерация, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 210.

так и последующих целенаправленных селективных усилий нормализаторов. Лексико-семантическая система общенемецкого стандарта отражает результаты многовековых процессов языкового выравнивания, сочетая исконные, унаследованные элементы со значительным словарным фондом, ставшим его частью вследствие как непосредственных (соседских), так и дистантных языковых контактов в результате этнокультурных, политических, экономических связей. Отпечаток на лексическую систему общенационального немецкого языка наложила историческая специфика его формирования в отсутствие единственного диктующего языковой стандарт центра, региона (полицентризм) [1, с. 9–10]. *A priori* все регионы немецкого языкового ареала признаются участниками формирования надрегиональной нормы [2, с. 5–11], но часть из них (восточноредне- и восточноверхненемецкий) были ведущими, а прочие образовали периферию процесса унификации, не играя активной роли в складывании надрегиональной нормы.

Одним из периферийных являлся ареал распространения диалектов *нижненемецкого* типа севера Германии. Частично общая ареальная база и языковой тип сближают нижненемецкий идиом с нидерландским и с другими «североморскими» языками (фризским, английским), но его генетическое родство со средне- и верхненемецким языком в рамках западногерманской языковой общности исключало «барьер» между ними, а политико-культурное превосходство немецкого юга (особенно в XII–XIII вв. и в XVI–XX вв.) определило включение северных областей Германии в общенемецкую культурно-языковую ситуацию. Функционирование нижненемецкого в качестве официального языка могущественного Ганзейского союза в позднем средневековье сопровождалось нормализацией его письменной формы, что позволяет говорить о формировании в нижненемецком ареале особого территориального варианта письменно-литературного языка, а включение нижненемецкого в функциональную парадигму общенемецкого языка до ранненововерхненемецкого периода неправомерно.

Динамика длительного контактного взаимодействия ниже- и верхненемецкого в диахронии и его результаты в синхронном срезе на современном этапе существования общенемецкого стандарта представляют плодотворную основу исследований. Уникальность ситуации заключается в исторической документированности и экстралингвистической детерминированности, в перманентном изменении социолингвистических параметров использования контактирующих языков. Но атрибуция заимствований и сама ситуация «нижненемецкого» заимствования в верхненемецкий язык неоднозначна. В специальной литературе, в этимологических и исторических словарях немецкого языка обычны пометы (*niederdt.*), указания на время появления нижненемецкого слова и время заимствования, называются имена исторических лиц, благодаря которым лексема получила распространение в общенемецком языке.

Инвентарный и этимологический анализ исследованного в данной статье нижненемецкого лексического материала (заимствований) проводился на основе базового словаря общелитературного стандарта Duden (DUW) и позволил приблизительно определить время заимствования 775 нижненемецких лексем из представленных в выборке (что составляет 85,8 %). 128 лексем (14,2 %) не имеют данных о хронологии заимствования. Возможно, причиной этого является их меньшая распространенность, на что, например, в словаре Duden косвенно указывают словарные пометы (*landsch.*), (*ugs.*), (*nordd.*). Словарь DUW, преследуя цель относительно полного охвата лексики общенационального языка, часто включает лексику, имеющую ограниченное распространение и многие термины (профессионализмы).

В структуру словарной статьи толковых словарей современного немецкого литературного языка, в частности в DUW, входят пометы, отражающие принадлежность

лексем к различным «профессиональным языкам», и профессиональная лексика фиксируется наряду с основным, неспециализированным словарным фондом. Необходимость этого вытекает не только из желания сделать доступными развивающиеся в определенной профессиональной традиции (в частности, научной) сферы деятельности. Не в меньшей степени она обусловлена интенсивным проникновением профессионального опыта, а значит, и соответствующей лексики, в сферу повседневного общения современного немецкоязычного коммуникативного сообщества, а необходимый кругозор языковой личности неизбежно включает в себя знания из самых разных областей [3, с. 44–53].

Концепция формирования лексического корпуса толковых словарей немецкого языка учитывает данную тенденцию. В такой словарь не только помещается лексика широкого круга терминологических систем с объяснениями значения, но подобного рода единицы, как правило, снабжаются соответствующими пометами. Маркирование профессиональной лексики осуществляется, однако, не всегда последовательно. Так, использованный нами для отбора корпуса данного исследования словарь DUW в комментарии, посвященном принципу построения словарной статьи, представляет следующий принцип маркирования: “Das Wörterbuch grenzt das Allgemeinsprachliche vom Fach- und Sondersprachlichen ab und kennzeichnet genau die Bereiche, in denen die Wörter verwendet werden. Wörter, aus deren Bedeutungsangaben die Zugehörigkeit zu einem Fachgebiet deutlich hervorgeht, werden im Allgemeinen nicht besonders gekennzeichnet” [DUW, s. 10].

Таким образом, в ряде случаев единственным показателем принадлежности слова к профессиональному языку должна служить его семантика. Но в действительности четко отграничить профессиональную лексику, в особенности учитывая ее вхождение в повседневный опыт носителей языка, представляется затруднительным и целесообразным.

Словарь DUW включает в свой корпус не весь спектр лексики, которая в широком смысле может быть названа «профессиональной». Его авторы не ставили перед собой задачи охватить ее максимально, т. к. этой цели служат терминологические словари, справочные издания. В DUW включены лишь лексические единицы профессиональной сферы, не замкнутые лексиконом узкопрофессиональных групп, чаще всего встречающиеся в неспециальной или научно-популярной литературе: “...sofern sie für die Allgemeinheit von Bedeutung sind” [DUW, s. 7]. Как толковый словарь DUW не включает термины в узком смысле, а скорее речь идет о профессионализмах и иногда о релевантных для общенационального узуса профессиональных жаргонизмах<sup>1</sup>. Для него характерно отсутствие четких, принятых в терминологии дефиниций:

**Mulm**, der; -[e]s [niederd. molm] (Fachspr.): **a)** *pulveriger Humusboden*; **b)** *verfaultes, getrocknetes u. zu Pulver zerfallenes Holz*; гнилая древесина, (древесная) труха; рыхлая земля; пыль, песок, порошок.

**Han|tel**, die; -, -n [niederd. hantel = Handhabe]: **1.** (Turnen) *Gerät zur Gymnastik od. zum Konditionstraining, bestehend aus zwei durch einen Griff verbundenen Kugeln od. Scheiben*: mit der H. turnen. **2.** (Gewichtheben) *Eisenstange, an deren Enden Gewichte in Form von Scheiben angebracht sind*; *Scheibenhantel*; гантель, гирия; разновеска; штанга.

В приведенных примерах не даются четкие характеристики объекта, которые можно получить в справочных изданиях, однако данных толкований достаточно, чтобы

---

<sup>1</sup> Для двуязычной семантизации лексем нами использовался также наиболее полный немецко-русский словарь БНРС.

получить представление об основных свойствах представленных и известных объектов. Но особенно наглядны примеры толкования лексики технического характера, где дефиниция необходимо должна включать максимум информации, ср.:

**Pegel**, der; -s, – [aus dem Niederd. < mniederd. *pegel* = Eichstrich; *Pegel*]: **1. a)** *Messlatte, Messgerät zur Feststellung des Wasserstandes*; **b)** *Pegelstand*. **2.** (Technik, Physik) *Logarithmus des Verhältnisses zweier Größen der gleichen Größenart*; (хим., физ.) уровень; (гидр., стр.) водомерная рейка, футшток; водомерный пост, указатель уровня воды.

Проблема включения заимствованной лексики в профессиональные языки связана с вопросом оправданности самого лексического заимствования с точки зрения обогащения существующей на определенном этапе системы. Так, нижненемецкое слово со значением, которое уже представлено в верхненемецком языке, как правило, испытывает развитие значения, чему иногда сопутствует его терминологизация. Например, срннем. *kote, kute* “копыто, коготь; лодыжка (у лошади)” приобретает специальное значение “(ветер.) мычка, щетка (под копытным сгибом)”: **Kö|te**, die; -, -n [aus dem Niederd. < mniederd. *köte*] (Fachspr.): *hintere Seite der Zehe bei Rindern u. Pferden*. (ветер.) мычка, щетка (под копытным сгибом).

Словарь DUW достаточно широко включает пометы, относящие нижненемецкую заимствованную лексику к 182 различным профессиональным сферам. Кроме того, наиболее общей является помета (fachspr.), не указывающая на конкретную профессиональную область. Пометы такого рода помещаются в круглых скобках сразу после этимологических помет, если они относятся ко всем значениям лексемы, либо после цифры или буквы, если они характеризуют одно из значений многозначного слова. Лексика нижненемецкого происхождения отмечена и вошла далеко не во все представленные в словаре DUW профессиональные языки. Только 24 из 182 помет (13,2 %) встречаются в сочетании с этимологическими данными о нижненемецком происхождении лексемы. Поэтому необходимо выяснить, какие «профессиональные языки», релевантные для общенемецкого узуса, исторически подверглись наибольшему влиянию со стороны нижненемецкого.

Очевидно, что самым значительным количеством единиц представлена группа понятий, широким образом охватывающая область *морского дела и кораблестроения*. Наряду с лексикой горного дела морская лексика считается в общенемецкой лингвокультуре одним из старейших «профессиональных языков». В столь широкой предметной области оказалось необходимым внутреннее дробление, и в словаре DUW она представлена четырьмя пометами: (Seemannsspr.), (Seew.), (Meeresk.), (Schiffbau). В DUW даются следующие дефиниции указанных понятий: **See|manns|spra|che**, die: *Fach- u. Berufssprache der Seeleute*; **See|we|sen**, das <o. Pl.>: *Bereich u. Einrichtungen der Schifffahrt*; **Meer|res|kun|de**, die: *Wissenschaft vom Meer und den Eigenschaften des Meerwassers*; *Ozeanographie*;

**Schiff|bau**, (auch:) Schiffsbau, der <o. Pl.> (bes. Fachspr.): *Bau von Schiffen*.

Помета (Seemannsspr.) маркирует, таким образом, слова, составляющие собственно лексикон моряков. Близка по значению и помета (Seew.), однако четкой границы между этими двумя пометами на первый взгляд не заметно. Помета (Meeresk.) маркирует термины океанографической науки, а (Schiffbau) – кораблестроения. В количественном отношении абсолютно доминирует в нашей выборке группа нижненемецких лексем с пометой (Seemannsspr.) – 53 единицы. Эта группа включает в основном номенклатуру частей корабельного такелажа, помещений и частей корпуса корабля.

Например:

– *Такелаж, паруса, части корабельной надстройки* (20 единиц):

**Sten|ge**, die; -, -n [aus dem Niederd. < mniederl. stenge, eigtl. = Stange] (Seemannsspr.): *Verlängerung eines Mastes*; стеньга (часть судовой мачты).

**Keep**, die; -, -en [aus dem Niederd. < mniederd. kep] (Seemannsspr.): *Rille, Kerbe (in e. Boje, Block, Mast o.Ä.), die e. darumgelegten Tau Halt gibt*; (мор.) кип.

**Wiell|ing**, die; -, -e [zu niederd. wiel, mniederd. wel] (Seemannsspr.): *um das gesamte Boot herumlaufender, ganz oben an der äußeren Bordwand befestigter Fender*; кранец (приспособление для смягчения ударов при причаливании).

– *Помещения на корабле, части его корпуса* (3 единицы):

**Kom|bü|se**, die; -, -n [niederd. kambüse < mniederd. kabuse = Bretterschlag auf dem Deck, der zum Kochen u. Schlafen dient; Н. u.] (Seemannsspr.): *Schiffsküche*; камбуз, (корабельная) кухня.

**Kiel|schwein**, das [niederd. kilswin < schwed. kölsvin, älter: kölsvill = Kielschwelle] (Seemannsspr.): *innerhalb des Schiffskörpers angebrachter Holz- od. Eisenträger zur Verstärkung des Kiels*; (мор.) кильсон.

– *Состояние моря, ветра, погода на море* (6 единиц):

**kab|beln** <sw. V.; hat> [2: (niederd.) Wellen schlagen, gegeneinander laufen (von Wellen)]: 2. (Seemannsspr.) *kabbelig sein*: die See kabbelt; быть беспокойным (о море).

**ken|tern** <sw. V.> [niederd. kenteren, eigtl. = auf die (andere) Seite legen, zu Kante]: 2. (Seemannsspr.) *(von Strömungen o. Ä.) anfangen, sich in umgekehrter Richtung zu bewegen* <hat>: der Wind (die Flut) kentert (*die Ebbe setzt ein*); mit kenterndem Wasser (*bei einsetzender Ebbe*) auslaufen; поворачиваться (о течении, ветре).

Глаголы с указанной пометой в основном обозначают действия, производимые на корабле командой, или особенности движения и маневра корабля (11 единиц):

**wri|cken, wrig|geln, wrig|gen** <sw. V.; hat> [aus dem Niederdt., eigtl. = (hin und her) drehen, biegen] (Seemannsspr.): *(e. leichtes Boot) durch Hinundherbewegen e. am Heck eingelegten Riemens fortbewegen*; галанить (грести кормовым веслом).

**lab|sal|ben** <sw. V.; hat> [aus dem Niederdt. < niederl. lapsalven, eigtl. = mit einem Lappen ab-, einreiben] (Seemannsspr.): *bestimmte Teile der Takelage mit Teer u. Fetten gegen Witterungseinflüsse schützen*; (мор.) смолить.

Помету (Seew.) в словаре DUW имеют 12 нижненемецких по происхождению единиц, причем их семантика схожа с лексикой, помеченной как (Seemannsspr.). Здесь также представлены понятия, обозначающие детали корабля, членов команды, термины навигации. Ср., например:

**Maat**, der; -[e]s, -e[n] [aus dem Niederdt. < mniederd. mat(e) = Kamerad]: 1. (**Seemannsspr.** früher) *Gehilfe des Steuermanns od. des Bootsmanns auf Segelschiffen*. 2. a) <o. Pl.> *Dienstgrad des Unteroffiziers bei der Bundesmarine*; b) *Inhaber dieses Dienstgrades*; унтер-офицер флота, старшина.

**Schie|mann**, der; -[e]s, ...männer [niederdt. schemann, mniederd. schimman, Н. u.] (**Seew.** früher): *Bootsmannsmaat*; матрос.

Приоритет в выборе данных двух помет остается неясным. По-видимому, выбор является произвольным с доминированием пометы (Seemannsspr.). Маркирование при помощи (Seew.) лексем *reilen* “пеленговать”, *Boje f* “буй”, *Pricke f* “вежа (на реке)”, *Lotse m* “лоцман” не объясняет критерия разделения этих помет. Более последовательно маркирование терминов кораблестроения при помощи пометы (Schiffbau), но таких единиц в выборке представлено всего 4, например: **Hell|ing**, die; -, -en u. *Helligen*, auch: der; -s, -e [aus dem Niederdt. < mniederd. hellinge = Schräge, Abhang]

(Schiffbau): *Bauplatz für den Bau von Schiffen mit einer od. mehreren zum Wasser geneigten Ebenen für den Stapellauf*; (мор.) элинг. Примечательно, что одна из 4 единиц является одновременно понятием авиастроения. Кроме того, по одной лексеме с пометой (Seew.) и с пометой (Seemannsspr.) одновременно имеют помету (Flugw.) и (Fliegerspr.) соответственно, что говорит о наследовании авиастроением частично технологического опыта судостроения: **Spant**, das, Flugw. auch: der; -[e]s, -en <meist Pl.> [aus dem Niederd., wohl zu mniederd. span = Spant, zu spannen] (Schiffbau, Flugw.): *wie eine Rippe geformtes Bauteil zum Verstärken der Außenwand des Rumpfes bei Schiff od. Flugzeug*; (мор., авиа.) шпангоут.

Всего одной единицей представлена помета (Meeresk.), притом только во втором значении: **Sog**, der; -[e]s, -e [aus dem Niederd. < mniederd. soch, eigtl. = das Saugen, zu saugen]: **1.** (*in der nächsten Umgebung eines Strudels od. Wirbels od. hinter einem sich in Bewegung befindenden Fahrzeug auftretende*) *saugende Strömung in Luft od. Wasser*; **2.** (Meeresk.) *Strömung, die unter landwärts gerichteten Wellen seewärts zieht*; (океан.) подповерхностное течение в волноприбойной зоне, направленное в море.

К этой группе помет непосредственно примыкает помета (Wasserbau) — гидротехническое строительство (3 единицы), например: **Lahnung**, die; -, -en [aus dem Niederd., zu mniederd. lane = schmaler Weg] (Wasserbau): *niedrige Dammanlage zur Landgewinnung im Watt*<sup>2</sup>.

Помету (techn.) имеют 8 лексических единиц нижненемецкого происхождения: 6 существительных (нередко многозначных) и 2 глагола:

**Schäkel**, der; -s, - [aus dem Niederd., wohl Vkl. von Schake, vgl. ostfries., niederd. schakel] (Technik): *ringähnlich geformtes, nicht geschlossenes od. U-förmiges Teil, dessen beide Enden mit e. Bolzen geschlossen werden können u. das zum Verbinden zweier Kettenglieder, bes. der beiden Enden einer Kette, dient*; серьга, ушко; скоба.

**schweljen** <sw. V.; hat> [aus dem Niederd. < mniederd. swelen]: ...**2.** (Technik) (*bes. Stein- u. Braunkohle*) *unter Luftabschluss erhitzen (wobei Schwelkoks, -gase, Schwelteer gewonnen werden)*; накалять (без доступа воздуха).

К терминосфере геологии науки относятся 6 лексем, из которых 5 обозначают геологические формы в месте контакта с водной средой. Ср.:

**Soll**, das; -s, Sölle [aus dem Niederd., eigtl. = (sumpfiges) Wasserloch] (Geol.): *kleine, oft kreisrunde [mit Wasser gefüllte] Bodensenke (im Bereich von Grund- u. Endmoränen)*<sup>3</sup>;

**Kolk**, der; -[e]s, -e [aus dem Niederd. < mniederd. kolk = Vertiefung] (Geol.): **a)** *durch strudelndes Geröll entstandene Vertiefung in einem Flussbett, an Küsten od. am Untergrund von Gletschern*; **b)** *in Vertiefungen stehendes braun gefärbtes Wasser (in Hochmooren)*; промоина, вымоина; омут.

Пометой (fachspr.) объединены 8 лексем различной семантики, более четкая атрибуция которых по узкопрофессиональной сфере также возможна. Остается, в частности, не совсем понятным, почему для лексем kögen “выбирать (животных-производителей)” и Köte f “мычка, щетка (под копытным сгибом)” в DUW не была использована помета (Landwirtschaft).

Для остальных 16 помет на основе отнесенности к определенным профессиональным сферам количество входящих в них нижненемецких лексем варьируется от 1 до 5. Общее количество нижненемецких лексем, входящих в различные профессиональные языки, составляет **122**. В масштабе всей выборки объем профессиональной лексики — около **13 %**, однако лишь для незначительного количества многозначных лексем зафиксированы значения, относящиеся к различным «профессиональным языкам».

<sup>2</sup> Данная лексема не представлена в БНРС.

<sup>3</sup> Лексема также не представлена в БНРС.

Распределение лексики нижненемецкого происхождения, согласно отраслевым пометам DUW, можно представить в виде таблицы.

Таблица

**Распределение нижненемецкой лексики по основным терминсферам  
и «профессиональным языкам»**

<i>Пометы</i>	<i>Количество примеров</i>
Architektur, Bauwesen	4
Bergmannssprache	2
Chemie, Pharmazie, Botanik	5
<b>fachsprachlich und technisch (indifferent)</b>	<b>16</b>
Fischereiwirtschaft, Meereskunde	2
Fliegersprache, Flugwesen	3
Geographie, Geologie	7
Jägersprache	5
Kaufmanns- und Rechtssprache	2
Schiffbau, Wasserbau	7
<b>Seemannssprache</b>	<b>53</b>
<b>Seewesen</b> <sup>4</sup>	<b>12</b>
Textilindustrie	2
Прочие <sup>1</sup>	2
<b>Всего</b>	<b>122</b>

Маркирование профессиональной лексики с помощью словарных помет проводится в словаре DUW непоследовательно. Произвольным можно считать то, что, например, лексема *Stack* *m* снабжена пометой (Seew.), а не (Wasserbau). В то же время лексема *Buhne* *f* не маркирована вовсе. При этом немаркированная лексема снабжена подробной дефиницией, а маркированная единица отсылает пользователя словаря к немаркированной:

**Stack**, das; -[e]s, -e [mniederd. stak, wohl verw. mit Stake(n)] (Seew.): *Buhne*; буна (один из видов гидротехнических сооружений).

**Buhne**, die; -, -n [aus dem Niederd. < mniederd. bune]: *im rechten Winkel zum Ufer ins Wasser hineinragende dammartige Konstruktion aus eingerammten Pfählen, aus Steinen o.Ä., die die Strömung regulieren u. die Ablagerung der vom Wasser mitgeführten festen Stoffe fördern soll*; (гидр.) полузапруда, буна, шпора.

Таким образом, около 10 % объема нижненемецких заимствований в литературном стандарте дополнили состав «профессиональных языков». Особенно широко пред-

<sup>4</sup> Отмечено по 1 лексеме для Soldatensprache и Kindersprache.

ставлена сфера «морской» лексики, куда входят как термины мореходства, судостроения, так и океанографии. К этой сфере в целом можно отнести 4 типа помет с общим числом лексем **70**, т. е. более половины от их общего числа. Тематически с ней соприкасаются лексемы объединенные пометой (Geol.), (Wasserbau), что говорит о преимущественном использовании литературным языком специфических реалий севера Германии в сферах, где нижненемецкий обладал исторически хорошо развитой и устоявшейся номенклатурой понятий. Составители словаря DUW недостаточно последовательны, вероятно, по объективным причинам, в маркировании профессиональной лексики: не всегда прозрачны различия в отнесении внешне равнозначных лексем соответственно к маркированной по данному признаку или общеупотребительной лексике. Аналогичная неуверенность лексикографов заметна и в распределении смысловой нагрузки помет (Seemannsspr.) и (Seew.).

#### Библиографический список

1. Филичева Н.И. Немецкий литературный язык. М.: Высшая школа, 1992.
2. Дубинин С.И. Немецкий литературный язык позднего средневековья: юго-западный ареал. Самара: Изд-во Самарского ун-та, 2000.
3. Дубинин С.И., Тетеревенков А.Е. Лексика нижненемецкого происхождения в современном немецком литературном языке. Самара: Изд-во Самарского ун-та, 2011.

#### Источники фактического материала и принятые сокращения

**DUW** – DUDEN Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1996.

**БНРС** – Большой немецко-русский словарь: в 2 т. / сост. Е.И. Лепинг, Н.И. Филичева [и др.]; под рук. О.И. Москальской. М.: Русский язык, 1980. Т. 1–2.

*S.I. Dubinin, A.E. Teterenkov\**

#### PROFESSIONAL VOCABULARY OF LOW GERMAN ORIGIN IN MODERN GERMAN LITERARY LANGUAGE

In the article the structure and peculiarities of professionalisms of modern German literary language, having Low German language as a source are analyzed.

**Key words:** professionalisms, Low German language, language contact, national literary standard, *uzus*.

---

\* *Dubinin Sergey Ivanovich* (dubinin@mail.ru), the Dept. of German Language, Samara State University, Samara, 443011, Russian Federation.

*Teterenkov Andrey Evgenievich* (teterev@mail.ru), the Administration of the Samara Region, Samara, 443006, Russian Federation.